

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ СТРАТЕГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Т. А. Вельдяева

*Старший преподаватель Высшей школы ресторанного менеджмента,
Института гастрономии ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Красноярск, Россия
t_a_gavrilenko@mail.ru*

Статья посвящена обоснованию значимости и определению понятия «профессиональная межкультурная стратегическая компетентность» в контексте применения компетентностного подхода в системе высшего образования и разработки профессиональных стандартов. Показана актуальность данного «соединительного» аспекта профессиональной и межкультурной компетентностей. Определяются условия для эффективного формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности. Описан процесс и результаты опытно-экспериментального обучения студентов неязыковых вузов в рамках ДПО с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Дается краткий обзор авторского методического пособия и диагностического инструментария по определению степени сформированности профессиональной межкультурной стратегической компетентности.

Ключевые слова: компетентностный подход; профессиональный стандарт, межкультурная коммуникация; профессиональная межкультурная стратегическая компетентность; переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL INTERCULTURAL STRATEGIC COMPETENCY OF TRANSLATORS

T. Veldyaeva

*Senior Lecturer of the Higher School of Restaurant Management,
Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia
t_a_gavrilenko@mail.ru*

The article substantiates the importance and identifies the term «professional intercultural strategic competency» in the context of competency approach to higher education and the development of professional standards. Significance of this «joint» aspect of professional and intercultural competencies is shown. The conditions for effective development of professional intercultural strategic competency are outlined. The process and results of experimental training of students at non-linguistic departments are described, including the conditions of further professional education system and additional qualification «translator in the sphere of professional communication». The author designed and detailed a training coursebook and assessment tools to identify the level of development of professional intercultural strategic competency.

Keywords: competency approach; professional standards; cross-cultural communication; professional intercultural strategic competency; translator in the sphere of professional communication.

Современные условия осуществления профессиональной деятельности, в том числе культурная диверсификация контекстов и форматов взаимодействия с партнерами по деловой коммуникации, ставят перед системой высшего образования сложные методические задачи. Анализ результатов форсайт-исследований [1], проведенных Институтом образования НИУ ВШЭ («Универсальные компетентности и новая грамотность»), Агентством стратегических инициатив («Атлас новых профессий»), экспертами HR-порталов (Indeed, Targetjobs, Prospects, hh, LinkedIn и пр.) показал, что работодатели рассматривают межкультурные навыки, коммуникацию в контексте мультиязычности и проектную работу в мультинациональных командах в качестве наиболее актуальных компетенций.

Таким образом, и рынок труда, и профессиональные и образовательные стандарты предполагают, что специалисты должны быть высококомпетентными не только в своей узкопредметной сфере, но и в сфере межкультурного взаимодействия.

Значимость формирования межкультурной компетентности актуализирует проблему повышения квалификации практикующих специалистов. В то же время межкультурная компетентность является

достаточно широким понятием, а решение задач по проектированию содержания и созданию технологии ее имплицитного формирования в процессе развития иноязычной компетентности представляется достаточно затруднительным. При определении объекта формирования необходимо учитывать принцип изоморфизма, т. е. структура компетентности специалиста должна находиться, по возможности, в полном соответствии со структурой его актуальной или будущей профессиональной деятельности [2]. Поэтому правильнее говорить о формировании не просто межкультурной компетентности, а профессиональной межкультурной компетентности. При этом ключевым понятием для успешной профессиональной деятельности является стратегия – осознанный план решения проблемы, достижения определенной коммуникативной цели общения [3]. Следовательно, целесообразным (в дидактико-методическом плане) представляется выделение такого «соединительного» аспекта профессиональной стратегической компетентности и профессиональной межкультурной компетентности как профессиональная межкультурная стратегическая компетентность (ПМСК) [4].

Актуальность и значимость ПМСК были подтверждены группой разработчиков российского профессионального стандарта «Специалист в области перевода» [5] и приняты в форме внесенных изменений в проект указанного профессионального стандарта.

Таким образом, на научно-теоретическом и организационно-управленческом уровнях актуальность данного исследования определяется потребностью в проектировании содержания подготовки, направленной на формирование ПМСК переводчиков, наличием формализованных общественно-государственных требований к квалификации специалистов в области перевода и фактическим отсутствием научно-обоснованного организационно-методического обеспечения формирования и контроля сформированности соответствующих компетентностей выпускников вузов.

В этой связи представляется целесообразным теоретическое обоснование, разработка и апробация содержания и технологии формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности переводчиков – выпускников организаций высшего и, как вариант, дополнительного профессионального образования (ДПО).

Как предполагалось, для эффективного формирования ПМСК было необходимо следующее:

- уточнить структуру и содержание понятия «профессиональная межкультурная стратегическая компетентность» с учетом современного контекста профессиональной деятельности и специфических особенностей формирования ПМСК в условиях вуза и ДПО;
- разработать и реализовать содержание формирования ПМСК выпускников вузов и ДПО на основе системы профессионально-педагогических идей (непрерывного и опережающего характера образования и синергетики и интегративности факторов образования) и с учетом формализованных общественно-государственных требований к квалификации специалистов в области перевода;
- разработать и внедрить технологию формирования ПМСК, основанную на концепции алгоритмизации учебной деятельности и поэтапного формирования компетентности;
- обосновать и реализовать педагогические условия формирования ПМСК в условиях реализации программ высшего и дополнительного профессионального образования.

Опытно-экспериментальная работа и внедрение результатов исследования в педагогическую практику проводились с 2010 по 2020 гг. на базе ФГБОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет им В.П. Горячкина» (подготовку проходили студенты по специализации «Сервис импортной автотракторной техники», получавшие дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»); НИТУ «МИСиС» (студенты бакалавриата и магистратуры направления «Лингвистика», а также обучающиеся, проходившие подготовку по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»). Всего было обучено 239 человек.

В качестве методической основы обучения было использовано авторское учебное пособие «Профессиональная межкультурная стратегическая компетентность», включавшее, помимо теоретической части, комплекс междисциплинарных, профессионально направленных и исследовательских задач, систему упражнений межкультурного тренинга и алгоритм (стратегию) профессионального межкультурного взаимодействия, а также методические указания для самостоятельной проектной работы обучающихся. Кроме того, был разработан и апробирован диагностический инструментарий по определению

степени сформированности ПМСК. Мера достижения поставленной цели – обеспечение качества результата процесса подготовки специалистов, которое раскрывается через модель специалиста, отраженную в профессиональном стандарте и формируемую посредством реализации образовательного стандарта, определяющего цели, задачи и содержание профессиональной подготовки [6]. В контексте современной образовательной парадигмы подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в неязыковом вузе предполагает, в первую очередь, практическую направленность, т. е. учёт и развитие тех качеств личности специалиста, которые позволят ему эффективно выполнять свои профессиональные обязанности и которые определяют его профессиональное развитие в будущем [7].

Эффективность разработанного курса подтверждена результатами сравнительного анализа итогов входного контроля (в форме анкетирования с решением кейс-задания) и диагностики, проведенной по окончании обучения. Показано, что разработанная программа может успешно применяться для развития аспектов ПМСК как со студентами программ высшего, так и дополнительного профессионального образования, направленных на подготовку переводчиков.



Библиографический список:

1. Bannova, A. Development of Information Competency of Technical University Students: A Case Study of Career-Oriented Cross-Cultural Language Training / A. Bannova, T. Veldyaeva, A. Kuznetsov. – INTED 2021 Proceedings, 2021.
2. Вельдяева, Т. А. Межкультурный аспект профессиональных стандартов специалистов / Т. А. Вельдяева // Муниципальное образование: инновации и эксперимент. – № 4. – Инновации и эксперимент в образовании. – М., 2018. – С. 52–56.
3. Гавриленко, Т. А. Профессиональная межкультурная стратегическая компетентность переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: проблемы терминологии и формирования / Т. А. Гавриленко, А. Н. Кузнецов // Теория и методика профессионального образования: Вестник ФГОУ ВПО МГАУ им. В. П. Горячкина. – Вып. 4/2 (56)/2012. – М. : МГАУ, 2012. – С. 57–60.
4. Вельдяева, Т. А. Когнитивный подход к формированию профессиональной межкультурной стратегической компетентности / Т. А. Вельдяева // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. № 4 (28), 2015. – С. 157–168.
5. Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2019. – 140 с.
6. Алипичев, А. Ю. Содержание и технология подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: учеб.-метод. пособие / А. Ю. Алипичев, А. Н. Кузнецов. – М.: Изд-во АПКИППРО, 2011. – 120 с.
7. Алипичев, А. Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М. : МГАУ, 2007. – 24 с.